

Traduction : Thème et Version

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Portugais
- > Période de l'année : Enseignement quatrième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V4PTRDP

Présentation

1. Thème (1h TD) : Traduction de textes progressivement plus longs et complexes, issus de la presse française spécialisée dans les domaines culturel, politique, économique et social. L'objectif central est de se perfectionner d'un point de vue rédactionnel en maniant les différents registres de langue. Les exercices de thème grammatical permettront de consolider les connaissances de la grammaire portugaise.
2. Version (1h TD) : Traduction de textes du portugais vers le français. Les textes journalistiques seront issus de la presse spécialisée dans des domaines spécifiques (culture, politique, économie et société) et permettront d'acquérir progressivement un lexique spécialisé. Le perfectionnement des compétences grammaticales se fera à partir de l'observation des différences entre les deux langues et d'exercices complémentaires visant à une maîtrise fine de la grammaire française.

Évaluation

- Contrôle continu : 1. Devoirs écrits ; 2. Devoirs écrits
- Contrôle dérogatoire : 1. Épreuve écrite ; 2. Épreuve orale

- Contrôle de seconde chance : 1. Épreuve écrite ; 2. Épreuve orale

Compétences visées

Compétences linguistiques

Bibliographie

BESCHERELLE, *La Grammaire pour tous*, Paris Hatier, 2012; BOUDOY, Maryvonne et Maria Helena Araújo CARREIRA, *Pratique du Portugais du Portugal et du Brésil de A à Z*, Paris, Hatier, 2013 ; GREVISSE, Maurice, *Le Bon Usage*, Paris, Duculot, 2011 ; LEITÃO-HEYMANN, Angela et Maria do Carmo Martins PIRES, *Du Mot à la phrase : vocabulaire portugais contemporain*, Paris, ellipses, 2000 ; RONAI, Paulo, *Guia prático da tradução francesa*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1983; SANTOS, Antonio Nogueira, *Novos dicionários de expressões idiomáticas*, Porto, Edições João Sá da Costa, 2006; TEYSSIER, Paul, *Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, Paris: Klincksieck, 1992 ; VIEIRA, Marie-Isabelle, *Manuel de portugais par le thème*, Levallois-Perret, Studyrama, s/d; XATARA, Claudia et Wanda Leonardo de OLIVEIRA, *Dicionário de provérbios, idiomatismos e palavrões: francês-português/português-francês*, São Paulo, Cultura, 2002.